

Paläographische Analyse einer Handschrift der fünf Bücher Mose (mit Zusätzen) vom Anfang des 15. Jahrhunderts

(Russische Staatsbibliothek, fond 304.1 Nr. 44)

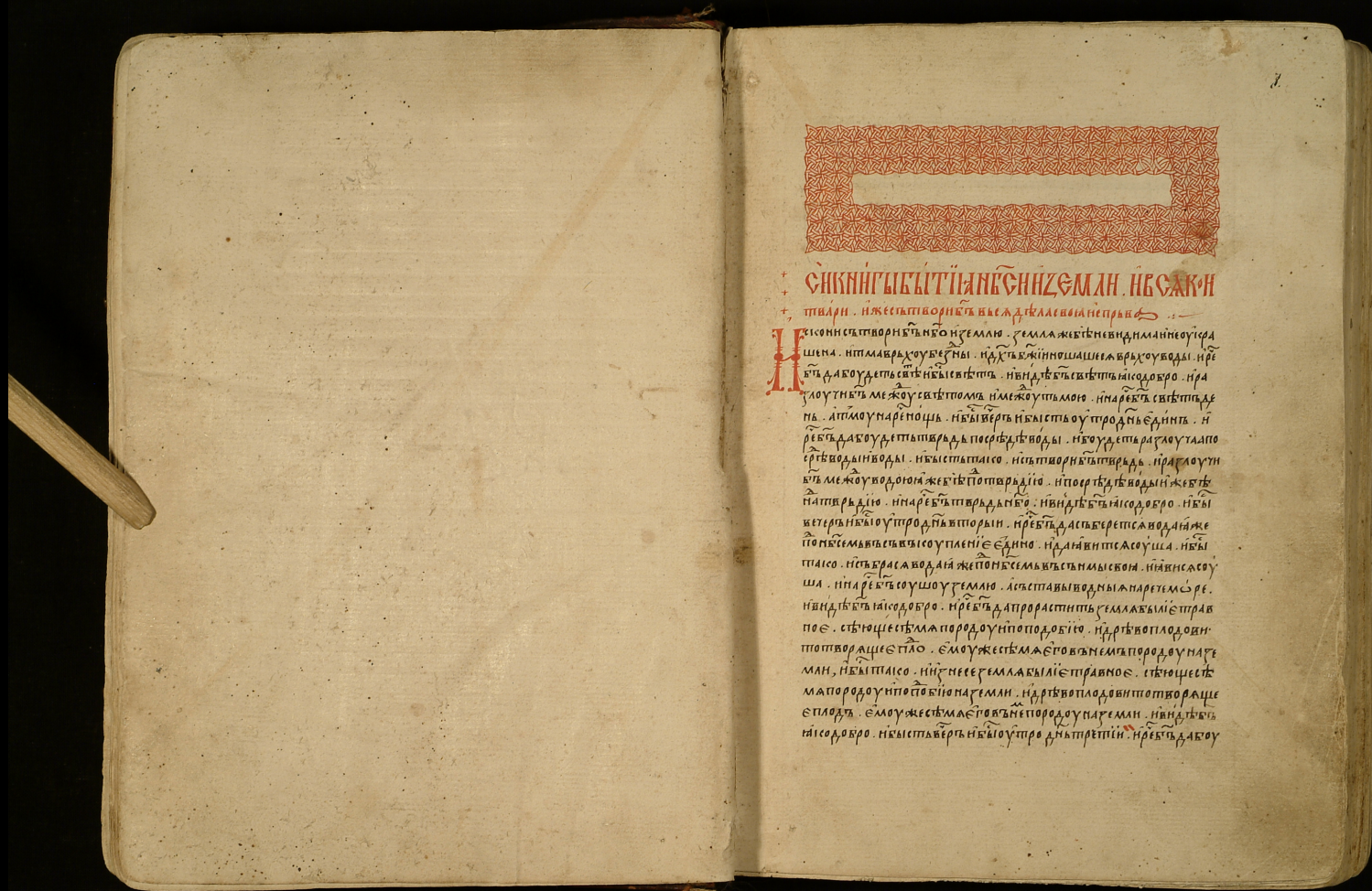
BA-Seminar: «Laut und Schrift» (FS 2021)

Andrukhov Kirill

Walch Cindy

Beschreibstoff

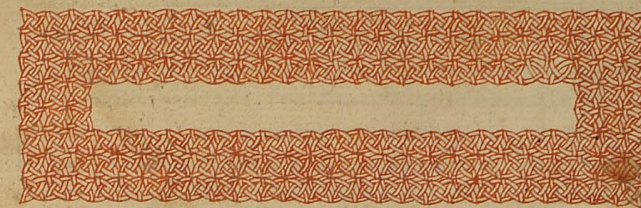
Papier



СНКННГЫБІТІАНБСННЗЕМЛН НБСАЖН
+ твари . иже сътвори въ водахъ земля и непра
+ рекомн сътвори небо и земля . земля же въ виднмнн оу сра
шена . и тма в рдх оубегны . и дхъ въ нншаша в рдх оубоды . и ре
бъ да боудеть свѣтъ въ водахъ . и видѣтъ свѣтъ въ водахъ . и ра
доу нѣтъ между свѣтъ помя и между шлаго . и на ре въ свѣтъ по де
на . а по оу на ре поць . н въ вѣтъ н въ сть оу по рднхъ единъ . и
рѣ въ да боудеть тварь да по сѣ въ въ воды . н боудеть рдх оу тла по
сѣ въ воды и воды . н въ сть тла со . н сътвори ть тварь да . и ра доу н
въ между водою и же въ въ по тварь да . и по сѣ въ въ воды и же въ
на тварь да . и на ре въ въ тварь да сѣ въ . и видѣтъ въ іа со до бо . н въ
и етеръ н въ оу по рднхъ въ по рын . и рѣ въ да сѣ въ рднхъ въ да нъ же
по н въ сѣ въ сть въ іа соупленіе единъ . на да нн ть а соуша . н въ
тла со . н въ сѣ въ а вода нъ же по н въ сѣ въ сть н въ сѣ въ оу
ша . и на ре въ соушоу рднхъ . и ть сть въ воды и на рднхъ сѣ въ .
и видѣтъ въ іа со до бо . и рѣ въ да ть ра стити ть земля въ іа іа сть ра в
по е . сть но цѣ сть ма по родоу нн по до бо іа . и рѣ въ по до бо іа
по тварь сѣ сть по . емоу же сѣ сть ма сѣ сть н въ сѣ сть по родоу на ре
ман . н въ іа тла со . н нъ не ре земля въ іа іа сть ра вно е . сть но цѣ сть
ма по родоу нн по сть нъ на ре ман . и рѣ въ по до бо іа по тварь сѣ
сѣ сть по . емоу же сѣ сть ма сѣ сть н въ сѣ сть по родоу на ре ман . и видѣтъ въ
іа со до бо . н въ сть въ рѣ н въ оу по рднхъ ть рднхъ . и рѣ въ да боу

Strukturelle Bestandteile

- Keine Seitenzahlen
- rotes Ornament als Verzierung ("заставка" zastavka)
- roter Titel
- "И восьмеричное" (Achter-i) als Initiale in rot
- Text in schwarz

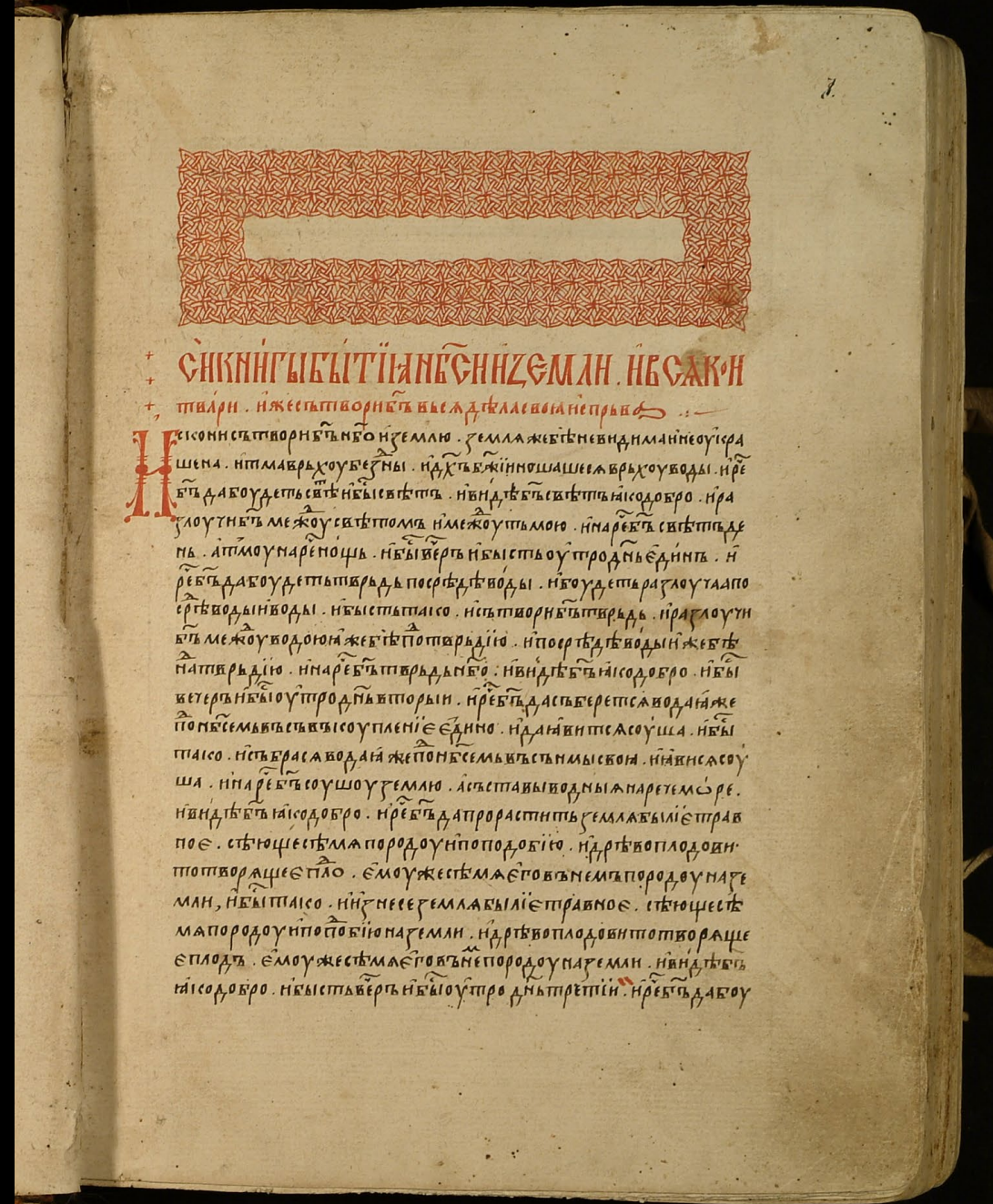


+ **СНКННГЫБЫТІА НБСННЗЕМЛН. НБСАЖИ**
+ тилри . нжестътворнѣтъ въ адѣла своа испрѣвѣ . . .

Иже о нн сѣтворнѣтъ нбо нземлю . земля же бѣтъ не в ндн ма нн оу сѣра шена . нпма в рѣху оубѣзны . нрѣхъ бѣ жн ншо шавел в рѣху оубода . нрѣ бѣ да бо оудеть сѣтъ нбы свѣтъ . нвндѣтъ свѣтъ нн со добро . нра оу тнѣтъ ме жоу свѣтъ помя нме жоу птьмоу . нна рѣхъ свѣтъ дѣ нь . апмоу на рѣнощѣ . нбы вѣрѣтъ нбы спѣ оу прора днѣ дннѣ . нрѣ бѣ да бо оудеть пѣрѣдѣ по сѣхъ бѣ воды . нбо оудеть ра оу таа по сѣхъ воды н воды . нбы спѣ тпнсо . нсѣтворнѣтъ пѣрѣдѣ . нра оу тнѣтъ ме жоу водою н же бѣтъ по тѣрѣ днѣ . нпо сѣхъ бѣ воды н же бѣ нн пѣрѣ днѣ . нна рѣхъ пѣрѣдѣ нбо . нвндѣтъ нн со добро . нбы вѣрѣтъ нбы оу прора днѣ в пѣрѣдѣ . нрѣ бѣ да сѣхъ вѣрѣтъ вода н же по пѣсемъ вѣтъ сѣхъ оупленіе сѣхъ нно . нда нн пѣса оу ша . нбы тпнсо . нсѣхъ бѣра вода н же по нбсемъ вѣтъ нмы своа . ннннса оу ша . нна рѣхъ оушоу землю . нсѣспавы воды н на рѣтѣ мѣре . нвндѣтъ нн со добро . нрѣ бѣ да прора стпнѣтъ земля бѣмнѣ правное . сѣхъ оу сѣтъ ма породоу н по добнѣ . нрѣ бѣ в плодѣ оу нн по тѣрѣ днѣ . сѣхъ оу сѣтъ ма сѣхъ оу вѣтъ нн по добнѣ оу на земли . нбы тпнсо . ннрѣ нсе земля бѣмнѣ правное . сѣхъ оу сѣтъ ма породоу нн по добнѣ на земли . нрѣ бѣ в плодѣ оу нн по тѣрѣ днѣ . сѣхъ оу сѣтъ ма сѣхъ оу вѣтъ нн по добнѣ оу на земли . нвндѣтъ нн со добро . нбы спѣ вѣрѣтъ нбы оу прора днѣ прѣтпн . нрѣ бѣ да бо

Schriftart

- Halbunziale
 - schräg
 - Minuskelschrift
 - Akzente und Satzzeichen
 - länglich
- Genesis 1. Buch Mose





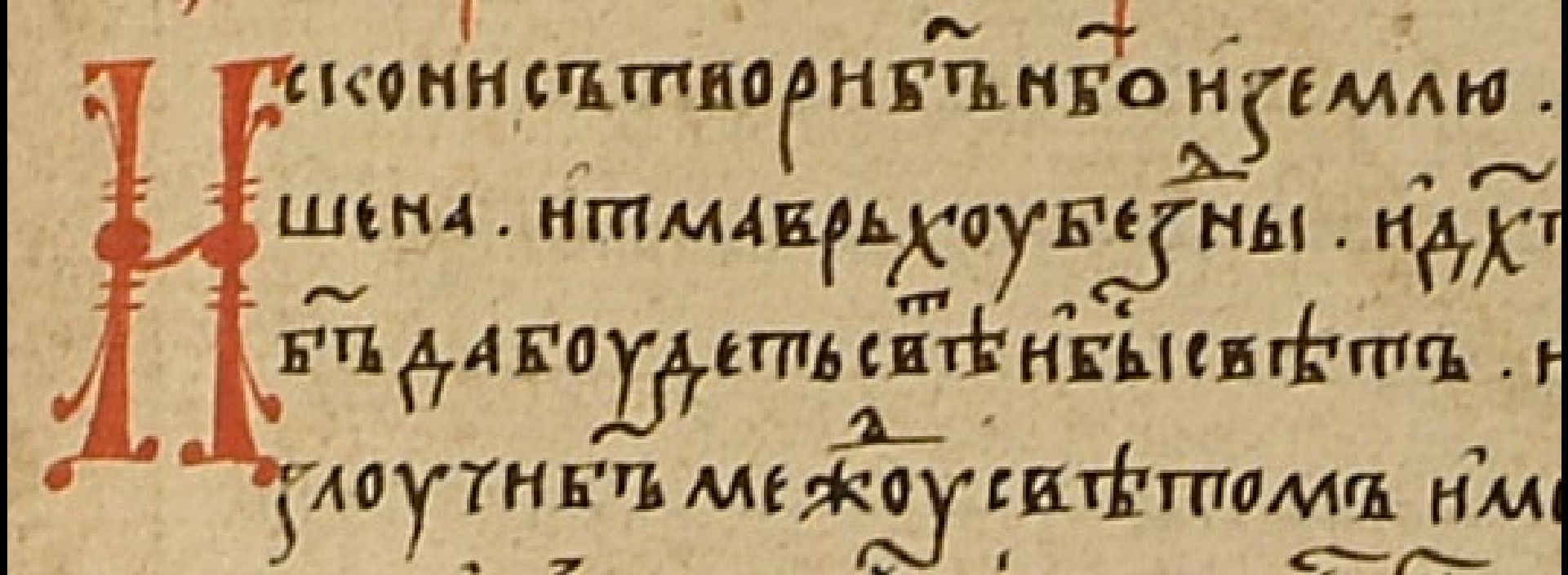
СИ КНИГЫ БЫТІА НБЕСИ И ЗЕМЛИ. НБСАКУ

Genesis – 1. Buch

Mose

Titel

- си книги бытіа н[е]б[е]си и земли
- ‘Dies ist das Buch der Entstehung des Himmels und der Erde’



Genesis – 1. Buch Mose
erste Zeile der analysierten Seite

- искони сътвори б[ог]ъ н[е]бо и землю
- 'Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde'

ѸМОУ ЖЕСТѢМА ЄГОВѢ НЕ ПОРОДОУ НА ЗЕМЛИ. И ВНАДѢБѢ
О. И БЫСТЬ ВЕ(Ч)ЕРЬ И БЫ(С)ОУТРО ДНЬ ТРЕТІИ. И РЕБѢ ДА БОУ

Genesis – 1. Buch

Mose

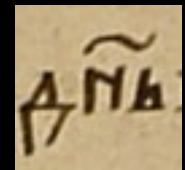
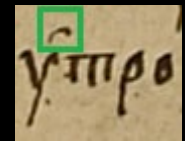
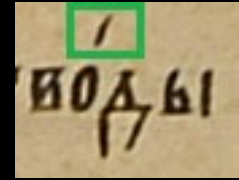
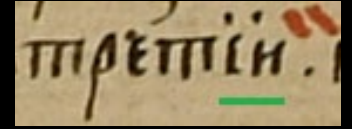
letzte Zeile der analysierten Seite

- и бысть ве(ч)[e]рѣ и бы(с)[ть] оутро д[e]нь третїи
- 'Und es war Abend, und es war Morgen, dritter Tag'



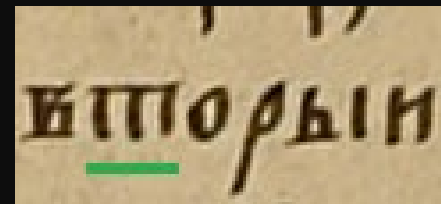
Akzente und Satzzeichen

- Ï vor dem и im Wort “третий” tretii (‘dritter’)
- Der Akut “оксия” (oksija) bei воды (vody)
- Zirkumflex “камора” (kamora)
- Abkürzung mit dem diakritischen Zeichen „Titlo“
 - “день” ohne E (d[e]n’; ‘der Tag’)
 - “небо” ohne E (nebo; ‘der Himmel’)



Jüngere Varianten von Buchstabenformen – Beispiele

- (Т) mit drei Linien: sog. dreibeiniges t
– “трёхмачтовое” (trëhmačtovoe)



- Der Buchstabe (Ж) “живёте” (živete) ist mit abgeflachtem Oberteil geschrieben



- Der Buchstabe Ъ | “еры́” (ery) schreibt man als Ы



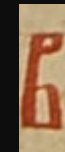
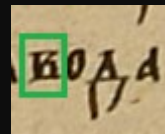
Ältere Varianten von Buchstabenformen – Beispiele

Bilder: rechts ältere Variante und links neuere Variante

- Der Buchstabe (Ѣ) “ять” (jat’)



- Der Buchstabe (Ѧ) “вѣди” (vedi)



- Der Buchstabe (Ѧ) “аз” (az)



Alter der Handschrift

- Ältere Halbunziale (старший) ab 14. Jahrhundert
- Jüngere Halbunziale (младший) ab 15. Jahrhundert
- Fazit: eine Mischform (Übergang) welche im 15. Jahrhundert geschrieben worden ist